

Ambige idiomatische Ausdrücke in kinderliterarischen Texten

Mehrwert einer Datenbankanalyse

Wiltrud Wagner



Gliederung

I. TInCAP

1. Phänomen *Ambiguität*
2. Annotation
3. Nachhaltigkeit
4. Zugänglichkeit

II. Datenbankanalyse

1. Beispielanalyse
2. Auswertung
 - 2.1 Strategische vs. nicht-strategische Produktion/Rezeption
 - 2.2 Typ der Ambiguitätsverwendung
 - 2.3 Lesarten: Verteilung und Gewichtung

III. Diskussion



I. TInCAP: Tübingen Interdisciplinary Corpus of Ambiguity Phenomena

Projekt des GRK 1808: Ambiguität – Produktion und Rezeption an der Uni Tübingen

(AG: L. Ebert, J. Hartmann, G. Schole, R. Titt, W. Wagner, S. Winkler)

Ziele:

- Sammlung von Ambiguitätsbelegen verschiedenster Disziplinen
- Interdisziplinäre Annotation der Ambiguitätsbelege
- Erforschung des Phänomens Ambiguität
- Nachhaltige Sicherung der annotierten Belege
- Öffentliche Zugänglichkeit der annotierten Belege

Umsetzung/Programmierung Webinterface durch





I.1 Phänomen *Ambiguität*

- Doppel- oder Mehrdeutigkeit
 - eng: linguistische Ambiguität (lexikalisch, syntaktisch)
 - weit: Vagheit, Interpretationsoffenheit
- Verschiedene Disziplinen
 - Sprachwissenschaft (Anglistik, Germanistik, Romanistik), Literaturwissenschaft (Anglistik, Germanistik), Latinistik, Medienwissenschaft, Rhetorik, Theologie, Psychologie, Jura
- Verschiedene Erscheinungsformen
 - Medien: Schriftsprache, gesprochene Sprache, Bild, Video
 - Umfang: Wort, Satz, Text, Bild



TInCAP (Prototype)

Tübingen Interdisciplinary Corpus of Ambiguity Phenomena

TInCAP / New entry

Help

Start

New Entry

My Entries

Search Entries

My Profile

Users

Groups

Logout

Add new entry

Access

Entry data

Media data

Bibliography data

Annotation data

Save



I.2 Annotation

- *Entry Data:*
 - ID
 - Quote
 - Comment
 - Language
 - Period From/To
 - Mode of Expression/Expression Type
- *Media Data:*
 - Rights
 - Media Type
 - File
- *Bibliography Data:*
 - Alle relevanten Angaben (Typabhängig)
 - Anzeige im Harvard Style



I.2 Annotation Data

- ***Relevant Part and Paraphrases***: Welcher Teil des Quote ist ambig? Wie können die Lesarten paraphrasiert werden?
- ***Communication level***: Auf welcher Ebene der Kommunikation wird die Ambiguität annotiert?
- ***Strategic or non-strategic production and/or perception***: Wird die Ambiguität strategisch produziert/rezipiert?
- ***Level of Trigger and Range***: Auf welcher Ebene wird die Ambiguität ausgelöst und bis zu welcher Ebene ist sie relevant?
- ***Type of Paraphrase Relation***: In welchem Verhältnis stehen die möglichen Lesarten zueinander?
- ***Phenomenon***: Welches Phänomen steht mit der vorliegenden Ambiguität im Zusammenhang?



I.3 Nachhaltigkeit

- Xml-Schema
 - Soweit möglich TEI konform (Header, Entry Data, Media Data, Bibl. Data)
 - Erweitert um eigenes Schema für inhaltliche Annotation
- Datenformate (Video, Audio, Bild)
 - Nicht-proprietäre Formate
 - Formate mit gutem Nachnutzungswert
- Sicherung
 - Im- und Export des gesamten Korpus bzw. von Teilkorpora (xml)
 - Langfristige Sicherung über Clarin-D Tübingen
 - Katalogisierung mit PIDs



I.4 Langfristige Zugänglichkeit

- In Kürze verfügbar über die Homepage des GRK 1808
www.ambiguitaet.uni-tuebingen.de
- Registrierung erforderlich
- Access-Rechte
 - Individuell für jeden Eintrag bzw. jede Annotation einstellbar
 - Noch nicht veröffentlichte Einträge (z.B. der im Projekt entstehenden Dissertationen) sind aktuell nicht frei zugänglich
- Download
 - Alle einsehbaren Daten können zukünftig frei heruntergeladen werden (xml/xlsx)



II.1 Beispielanalyse

(1) One day he went to King Big-Twytt, who was eating a bathtub of roast chicken, custard and chips, and said: 'King - I want a licence to catch ye dragons.'

'What?' said King Twytt. 'But ye dragons are dangerous! They eat ye farm animals.'

'So do we,' said Sir Nobonk, 'and no one says we're dangerous.'

'Yea, very well,' said King Twytt, 'I will give you a licence, but **be it on your own head.**'

So Sir Nobonk strapped the licence to his head.

Sir Nobonk had been in many wars. Usually [...]

(Spike Milligan: *Sir Nobonk and the terrible, awful, dreadful, naughty, nasty Dragon*, 1982; waw190004)



Relevant part *

be it on your own head


Paraphrases *

you have to take full responsibility for what you plan to do [phrasal]

*

it (the licence) has to be on your own head [compositional]

Add value!


Communication level (new) 

Production *

Perception *

Innermost Level 



Mediating Level 



Add embedded mediating level

Outermost Level 





Dimension Production ⓘ *

- S+ [strategic]
- S- [nonstrategic]
- 0 [unsolved]

Dimension Perception ⓘ *

- S+ [strategic]
- S- [nonstrategic]
- 0 [unsolved]

Triggering level ⓘ *

complex element ▼

Range ⓘ *

group compound ▼

Type of paraphrase relation *

related ▼

Phenomenon *

figurative language × idiom ×



<i>waw190004</i>	ANNOTATION 1	ANNOTATION 2
RELEVANT PART	be it on your own head	
PARAPHRASE 1	you have to take full responsibility for what you plan to do [phrasal]	
PARAPHRASE 2	it (the licence) has to be on your own head [compositional]	
COMM. LEVEL	innermost	
DIMENSION	Produktion: nicht strategisch Rezeption: nicht strategisch	
TRIGGER	complex element	
RANGE	group compound	
RELATION	related	
PHENOMENON	idiom; figurative language	
AMBIGUITY USE	unambiguous use	
READING	compositional	
CONNECTION		



<i>waw190004</i>	ANNOTATION 1	ANNOTATION 2
RELEVANT PART	be it on your own head	be it on your own head
PARAPHRASE 1	you have to take full responsibility for what you plan to do [phrasal]	you have to take full responsibility for what you plan to do [phrasal]
PARAPHRASE 2	it (the licence) has to be on your own head [compositional]	it (the licence) has to be on your own head [compositional]
COMM. LEVEL	innermost	outermost
DIMENSION	Produktion: nicht strategisch Rezeption: nicht strategisch	Produktion: strategisch Rezeption: unsolved
TRIGGER	complex element	complex element
RANGE	group compound	group compound
RELATION	related	related
PHENOMENON	idiom; figurative language	idiom; figurative language
AMBIGUITY USE	unambiguous use	reanalysis
READING	compositional	phrasal/compositional
CONNECTION	change of communication level	



II.2.1 Strategische vs. nicht-strategische Produktion/Rezeption

- Auf dem innermost level (Ebene der Figuren) erfolgt die Produktion **nicht strategisch**
- Auf dem outermost level (Ebene des Autors) erfolgt die Produktion **strategisch**



II.2.2 Typ der Ambiguitätsverwendung

- Auf dem innermost level wird die Ambiguität nicht erkannt
(unambiguous use)
- Auf dem outermost level ist eine (semantische) Reanalyse erforderlich.



II.2.3 Lesarten: Verteilung / Gewichtung

- Auf dem innermost level wird nur die **kompositionale Lesart** erkannt.
- Auf dem outermost level wird die **phrasale Lesart** primär verarbeitet, die **kompositionale Lesart** ist das Ergebnis einer kontextbedingten Reanalyse.



III. Diskussion

- Diese Phänomene werden mit Hilfe von TInCAP sichtbar gemacht.
 - Darstellbarkeit der Kommunikationsebenenwechsel
 - Muster in der Ambiguitätsverwendung (unambiguous use, unresolved ambiguity, reanalysis, contrastive readings)
 - Zukünftig: Möglichkeit einer quantitativen Auswertung
- TInCAP hat gezeigt, dass die Phänomene teilweise auch in anderen Bereichen auftreten, z.B.
 - Projekt zum Witz (S. Kern; Textlinguistik)
 - Projekt zur wiederholten Bildverwendung in Romanen (N. Potysch; Lit.wiss.)
 - Experimentelle Daten eines Projekts zur Ambiguitätsauflösung durch Prosodie (B. Remmele; Syntax/Prosodie)
 - Projekt zur Ambiguität des Todes bei Paulus (N. Kohler; Theologie)
- TInCAP schafft eine Vergleichbarkeit über Disziplinen und Medien hinweg.



IV. Literatur

- Hartmann, Jutta / Sauter, Corinna / Schole, Gesa / Wagner, Wiltrud / Gietz, Peter / Winkler, Susanne** (2016): *TInCAP – ein interdisziplinäres Korpus zu Ambiguitätsphänomenen*. Poster Präsentation DHd 2016. Leipzig.
- Hartmann, Jutta / Ebert, Lisa / Schole, Gesa / Wagner, Wiltrud / Winkler, Susanne** (eingereicht): *Annotating Ambiguity Across Disciplines: The Tübingen Interdisciplinary Corpus of Ambiguity Phenomena*. In: Bauer, Matthias / Zirker, Angelika (Hg.): *Strategies of Ambiguity*.
- Hartmann, Jutta / Ebert, Lisa / Schole, Gesa / Wagner, Wiltrud / Winkler, Susanne** (in Vorbereitung): *TInCAP User Manual*.
- Klein, Wolfgang / Winkler, Susanne** (Hg.) (2010): *Ambiguität*. Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 40 (158). Stuttgart: Metzler.
- TEI Consortium** (Hg.): *Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange*. [6.4.2015]. <http://www.tei-c.org/P5/>.
- Wagner, Wiltrud** (in Vorbereitung): *Idioms and Ambiguity in Context: Compositional and Phrasal Readings of Idiomatic Expressions*. Dissertation. Tübingen.
- Winkler, Susanne** (Hg.) (2015): *Ambiguity. Language and Communication*. Berlin: de Gruyter.
- Winter-Froemel, Esme / Zirker, Angelika** (2010): *Ambiguität in der Sprecher-Hörer-Interaktion*. *Linguistische und literaturwissenschaftliche Perspektiven*. In: Klein, Wolfgang / Winkler, Susanne (Hg.): *Ambiguität*. Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 40 (158). Stuttgart: Metzler, 76–97.
- Winter-Froemel, Esme / Zirker, Angelika** (2015): *Ambiguity in Speaker-Hearer-Interaction: A Parameter-Based Model of Analysis* in: Winkler, Susanne (Hg.): *Ambiguity. Language and communication*. Berlin: de Gruyter, 283–339.
-